

# Rites of Maymar of Archangel Michael

## مير رئيس الملائكة الجليل ميخائيل



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Maymar of Archangel Michael

## طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

### Table of Contents

<b>Part 1: The Archangel Michael</b> .....	<b>4</b>
1. What is Maymar? .....	4
2. The Meaning of the Name “Michael” .....	4
3. The Archangel Michael in the Holy Bible .....	5
<b>Part 2: Miracles of Archangel Michael</b> .....	<b>9</b>
<b>Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael</b> .....	<b>10</b>
The Prayer of Thanksgiving.....	11
Verses of Cymbals .....	14
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) .....	14
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) .....	15
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	15
The Litany of the Sick.....	17
Hymn “We worship You, O Christ” .....	20
The Pauline Epistle .....	20
Hymn of the Trisagion .....	23
The Gospel .....	24
The Litany of the Gospel .....	24
The Psalm.....	27
The Reading of the Gospel .....	27
Response to the Gospel.....	31
Hymn of the Blessing “Ek Esmaro-ot” .....	33
Hymn Πορρο (O King of Peace) .....	34
Melody for the Feast of Archangel Michael .....	34
Hymn “ἘΝ ᾠΡΑΝ = In the Name of the Father” .....	36
Hymn O Our Lord Jesus Christ .....	37
Concluding Hymn.....	39

# Part 1: The Archangel Michael

## رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

### 1. What is Maymar?

#### مقدمة

The word “Maymar” is a Syrian word meaning “saying” or “essay” or a “saint life story”. The plural is “Mayamer”, which is educational and subjective.

كلمة "ميمر" هي كلمة سريانية معناها (قول) وهو مقال أو سيرة قديس، والجمع هو ميامر (الميامر). وتكون تعليمية قصصية.

### 2. The Meaning of the Name “Michael”

#### معنى الاسم "ميخائيل"

The name “Michael” is a Hebrew name meaning, “who is like God”. This was said by Archangel Michael when he fought Satan (called Lucifer) when he pridefully said in his heart: “I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God. I will also sit on the mount of the congregation on the farthest sides of the north. I will ascend above the heights of the clouds, I will be like the Most High” (Isaiah 14: 13-14).

إن اسم ميخائيل هو كلمة عبرية معناها "من مثل الله". وهذه العبارة قالها الملاك ميخائيل حينما حارب الشيطان الذي تكبر على الله وقال في قلبه "أصعد إلى السموات أرفع كرسي، فوق كواكب الله، وأجلس على جبل الإجتماع في أقاصى الشمال. أصعد فوق مرتفعات السحاب، أصير مثل العلى" (أشعياء 14: 13 - 14).

The Archangel Michael is the first of the seven archangels. The names of archangels Michael, Gabriel and Raphael mentioned in the Bible, while the names of archangels Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel are mentioned in the Church Tradition, the Ritual books, Praises and Doxologies. For example, we pray in the “oxology of the Heavenly Orders”, saying:

والملاك ميخائيل هو الأول في رؤساء الملائكة السبعة. وقد ذكر رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال (جبرائيل) ورافائيل في الكتاب المقدس بينما ذكر رؤساء الملائكة سوريال وسداكيال وسراثيال وأنانيال في التقليد الكنسى والكتب الطقسية والتسبحة والذكصولوجيات. فمثلا، نحن نصلي في "ذوكصولوجية الطغعات السمانية" قائلين:

“Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery. Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity. Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.”

"سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي. ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالوث. سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظماء الأظهار، يطلبون منه عن الخليفة."

### 3. The Archangel Michael in the Holy Bible

#### رئيس الملائكة الجليل ميخائيل في الكتاب المقدس

#### 1. The Book of Daniel

Daniel says in his Book, "I, Daniel, was mourning three full weeks. I ate no pleasant food, no meat or wine came into my mouth, nor did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. Now on the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, that is, the Tigris, I lifted my eyes and looked, and behold, a certain man clothed in linen, whose waist was girded with gold of Uphaz... Then he said to me, 'Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard; and I have come because of your words. But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me, for I had been left alone there with the kings of Persia'" (Daniel 10: 2-13).

#### The Prince of the Kingdom of Persia

Daniel the prophet fasted for three full weeks, humbling himself before God, not eating any pleasant food, until archangel Gabriel appeared to him saying, "Do not fear, Daniel... the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me". So, who is this "prince of the kingdom of Persia?"

He is one of Satan's princes designated to control, corrupt and destroy the kingdom of Persia. His goal is to fight all the saints living in this kingdom and to resist all their prayers. But, archangel Gabriel told Daniel, "from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard". This shows how important unceasing prayer is. If you pray and feel that your prayers are not heard, you should not give up because it could be Satan delaying the response to your prayers to make you lose hope. You must continue praying trusting that heaven is listening to your prayers and the archangels are there to support you and fight for you.

#### 1. في سفر دانيال

يقول الكتاب: "في تلك الأيام، انا دانيال كنت نائحا ثلاثة اسابيع ايام. لم أكل طعاما شهياً ولم يدخل في فمي لحم ولا خمر، ولم ادهن حتى تمت ثلاثة اسابيع ايام. وفي اليوم الرابع والعشرين من الشهر الأول، إذ كنت على جانب النهر العظيم هو دجلة. رفعت ونظرت فإذا برجل لابس كتانا وحقواه متنطقان بذهب اوفاز... فقال لي لا تخف يا دانيال لانه من اليوم الاول الذي فيه جعلت قلبك للفهم ولإذلال نفسك قدام إلهك، سمع كلامك وانا اتيت لاجل كلامك. ورئيس مملكة فارس وقف مقابلي واحدا وعشرين يوماً وهوذا ميخائيل واحد من الرؤساء الأولين جاء لاعانتني وانا ابقيت هناك عند ملوك فارس" (دانيال 10: 2-13).

#### رئيس مملكة فارس؟

لقد صام دانيال النبي ثلاثة أسابيع أيام (أي 21 يوماً) مذلاً نفسه أمام الله، لم يأكل أي طعاماً شهياً، حتى ظهر له الملاك جبرائيل وقال له: "لا تخف يا دانيال... وقد قاومني رئيس مملكة فارس واحد وعشرون يوماً. فأتى لنصرتي ميخائيل أحد الرؤساء الأولين" فمن هو رئيس مملكة فارس؟

إنه الشيطان المعين من قبل سلطانانيل للسيطرة على مملكة فارس وإضلالها وإفسادها ومحاربة القديسين والوقوف أمام صلواتهم. فجبرائيل الملاك يقول لدانيال لا تخف... فإنك من أول يوم وجهت فيه قلبك للصلاة مع إذلال نفسك بالصوم، إستجبت صلواتك. وهذا يرينا أهمية الصلاة وأهمية الإلحاح فيها. فإذا صليت، ووجدت أن صلواتك لم تستجب بعد، فلا بد أن تلج في الصلاة، لأنه يجوز أن تكون هناك محاربات من عدو الخير تسبب تعطل إستجابة الصلاة حتى تمل من الصلاة وتكف عنها. فإذا واطبت على الصلاة، ستسمع السماء، وينزل رؤساء الملائكة الكبار لكي يساعدوك ويحاربوا عنك.



## 2. Also, the Book of Daniel

Also, in the Book of Daniel, the Archangel Gabriel says to Daniel, “At that time Michael shall stand up, the great prince who stands watch over the sons of your people. And there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation, even to that time. And at that time your people shall be delivered, every one who is found written in the book” (Daniel 12: 1)

Here the Bible speaks of Michael as “the great prince”, and the intercessor of the people of God, whose names are found written in the Book of Life, meaning those who believe in His name.

## 3. The Book of Joshua

There is an indication to archangel Michael in the Book of Joshua where it says, “And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted his eyes and looked, and behold, a Man stood opposite him with His sword drawn in His hand. And Joshua went to Him and said to Him, ‘Are You for us or for our adversaries.’ So He said, ‘No, but as Commander of the army of the Lord I have now come’. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped, and said to Him, ‘What does my Lord say to His servant?’ Then the Commander of the Lord’s army said to Joshua, ‘Take your sandal off your foot, for the place where you stand is holy’. And Joshua did so” (Joshua 5: 13-15).

The church fathers say that “the Commander of the Lord’s army” who appeared to Joshua is the archangel Michael.

## 4. The Epistle of Jude

Jude the apostle (known as Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus), says in his epistle “Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, “The Lord rebuke you” (Jude 1: 9).

Here, Jude describes a war that erupted between Michael and Satan about the body of Moses the prophet. Satan wanted to reveal to the people where Moses was buried to make them worship him because

## 2. وأيضاً في سفر دانيال

وأيضاً في سفر دانيال، يقول الملاك جبرائيل لدانيال: “في ذلك الوقت يقوم ميخائيل الرئيس العظيم القائم لبني شعبك ويكون زمان ضيق لم يكن منذ كانت أمة إلى ذلك الوقت. وفي ذلك الوقت ينجي شعبك، كل من يوجد مكتوباً في السفر” (دانيال 12: 1).

وهنا يصف الوحي ميخائيل بأنه الرئيس العظيم، كما أنه يتشفع في شعب الله الذين يوجد أسمائهم مكتوبة في سفر الحياة، أي المؤمنين باسمه.

## 3. في سفر يشوع

هناك إشارة إلى رئيس الملائكة ميخائيل في سفر يشوع حيث يقول: “وحدث لما كان يشوع عند اريحا انه رفع عينيه ونظر وإذا برجل واقف قبالته وسيفه مسلول بيده. فسار يشوع اليه وقال له: هل لنا أنت أو لاعدائنا. فقال كلا. بل أنا رئيس جند الرب. الآن اتيت. فسقط يشوع على وجهه إلى الأرض وسجد وقال له بماذا يكلم سيدي عبده. فقال رئيس جند الرب ليشوع اخلع نعلك من رجلك لأن المكان الذي انت واقف عليه هو مقدس. ففعل يشوع” (يشوع 5: 13 – 15).

وقال الآباء إن رئيس جند الرب الذي ظهر ليشوع هو بعينه ميخائيل رئيس الملائكة.

## 4. في رسالة يهوذا

يقول يهوذا الرسول (المعروف بلباؤس والملقب تداؤس وهو غير يهوذا الاسخريوطي) في رسالته: “وأما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم إبليس محاجاً عن جسد موسى، لم يجسر أن يورد حكم افتراء بل قال: لينتهرك الرب” (يهوذا 1: 9).

وهنا يصف حرباً نشبت بين ميخائيل وبين الشيطان بخصوص جسد موسى النبي، فكان الشيطان يريد إظهار جسد موسى أمام الشعب لكي يعبدوه، وكانت عبادة الأوثان منتشرة في

the worship of idols was great at that time. Satan wanted to drag God's people away from Him to idol worshipping. Archangel Michael's zeal and love for God, made him bury Moses' body in an area where no one knows till today, as it is written, "So Moses the servant of the Lord died there in the land of Moab, according to the word of the Lord. And He buried him in a valley in the land of Moab, opposite Beth Peor; but no one knows his grave to this day" (Deuteronomy 34: 5-6).

### 5. The Book of Revelation

In the Book of Revelation, it is written, "And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought, but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him" (Revelation 12: 7 – 9).

This Scriptures describe a war that broke out between Michael and his righteous angels against Satan and his evil angels, who followed him in his rebellion against God. The war ended when Michael cast Satan out of heaven and down to earth

This could refer to what our Savior said, "I saw Satan fall like lightning from heaven" (Luke 10: 18).

It could also refer to the old traditional and familiar church picture that shows the archangel Michael holding a scale in the left hand (representing the justice of God) and a sword in the right hand (representing power in serving and executing God's justice), while satan is under his feet.

### 6. Church Tradition and Books

Church Tradition and Books, e.g., the Book of the Liturgies – Kholagy, describe the archangel Michael as the Angel of the Resurrection". For example, in the Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days, it says: "Michael, the archangel, descended from heaven and rolled back the stone from the door of

ذلك الوقت، فأراد الشيطان أن يغوي الشعب إلى عبادة الأصنام والإبتعاد عن عبادة الله. فغار ميخائيل رئيس الملائكة غيرة الرب، فأخفى جسد موسى ودفنه في مكان لا يعرفه أحد، كما هو مكتوب: "فمات هناك موسى عبد الرب في أرض موآب حسب قول الرب. فدفنه في الخواء في أرض موآب مقابل بيت فغور ولم يعرف إنسان قبره إلى هذا اليوم" (تثنية 34: 5 - 6).

### 5. سفر الرؤيا

جاء في سفر الرؤيا قوله: "وحدثت حرب في السماء، ميخائيل وملائكته حاربوا التنين. وحارب التنين وملائكته. ولم يقووا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء. فطرح التنين العظيم، الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله، طُرح إلى الأرض وطرحت معه ملائكته" (رؤيا 12: 7 - 9).

وهذا النص يدل على الحرب التي نشبت بين ميخائيل وملائكته الأبرار، والشيطان وملائكته الأشرار الذي تبعوه في تمرده. وقد إنتهت هذه الحرب بطرد الشيطان وملائكته من السماء، وإسقاطهم إلى الأرض.

ولعله إلى هذه الحرب يشير مخلصنا في قوله: "رأيت الشيطان ساقطاً مثل البرق من السماء" (لوقا 10: 18).

ولعله أيضاً إلى هذا ترمز الصورة التقليدية السائدة في الكنيسة المقدسة، والتي يصور فيها رئيس الملائكة ميخائيل ممسكاً بميزان في يده اليسرى (ممثلًا عدل الله)، وبالسيف في يده اليمنى (ممثلًا القوة في تنفيذ احكام الله العادلة)، والشيطان ساقطاً عند قدميه.

### 6. تقليد وكتب الكنيسة

في التقليد الكنسي وفي كتب الكنيسة، مثل كتاب الخولاجي المقدس، يوصف رئيس الملائكة ميخائيل بأنه ملاك القيامة. فممثلًا، في قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين، يقال: "رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج

the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life”.

The Bible says about this, “And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. And the guards shook for fear of him, and became like dead men” (Matthew 28: 2 – 4).

الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً: المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية.”

ويقول الكتاب المقدس في هذا الأمر: "وإذا زلزلة عظيمة حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن الباب وجلس عليه. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج. فمن خوفه، إرتعد الحراس وصاروا كأموات" (متي 28: 2 - 4).



## Part 2: Miracles of Archangel Michael

### معجزات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

The church celebrates the feast of Archangel Michael on the twelfth of each Coptic month. There is a great number of miracles performed through his prayers. I will mention only the ones described in old church books, one for each month. These are:

تحتفل الكنيسة بعيد الملاك ميخائيل في يوم 12 من كل شهر قبطي. ويوجد العديد من معجزات الملاك ميخائيل التي تمت بصلواته. ولكني سأذكر هنا واحدة فقط لكل شهر قبطي، كما ذكر في كتب الكنيسة القديمة ومنها:

- 1. Tute 12:** The great miracle with young man Talason and the rich man.
- 2. Baba 12:** The great miracle with Anba Deyonasius.
- 3. Hatour 12:** The great miracle with Dorotheus and his wife Theobesta, according to Anba Theodesius.
- 4. Kiahk 12:** The great miracle with the lazy man, according to St. Athanasius.
- 5. Toba 12:** The great miracle with Aristarchus, the idol worshipper, and his wife.
- 6. Amshir 12:** The great miracle with an idol worshipper, according to St. Gregory the Theologian.
- 7. Baramhat 12:** The great miracle in the land of Ethiopia.
- 8. Baramouda 12:** The great miracle with the saintly monk in the Mount of Sheheet.
- 9. Bashans 12:** The great miracle with the ascites sick man, according to Bishop Archilawes.
- 10. Baouna 12:** The great miracle with St. Euphemia, according to St. Athanasius, Bishop of Terachia.
- 11. Abib 12:** The great miracle in the City of Rome.
- 12. Mesra 12:** The great miracle and the conversion of Mettaous and his wife, according to St. Severus, Bishop of Antioch.

- 1. توت 12:** الأعجوبة العظيمة مع الفتى تالسون والغني.
- 2. بابة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الأنبا ديوناسيوس
- 3. هاتور 12:** الأعجوبة العظيمة مع دوروثاوس وثاوبسته زوجته للأنبا ثاودسيوس
- 4. كيهك 12:** قصة الرجل الكسلان للقديس الأنبا أثناسيوس البطريرك
- 5. طوبة 12:** الأعجوبة العظيمة مع أرسطرخوس الوثني وزوجته
- 6. أمشير 12:** الأعجوبة العظيمة مع الرجل الوثني للقديس أنبا غريغوريوس الناطق بالإلهيات
- 7. برمهاث 12:** الأعجوبة العظيمة بأرض الحبشة
- 8. برمودة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الراهب القديس بجبل شهيت
- 9. بشنس 12:** الأعجوبة العظيمة لشفاء إنسان مستسقى، يرويها الأنبا أرشيلانوس الأسقف
- 10. بوونة 12:** الأعجوبة العظيمة مع القديسة أوفيمية للأنبا أثناسيوس أسقف تراشيا
- 11. أبيب 12:** تذكور الملاك ميخائيل في مدينة رومية
- 12. مسري 12:** الأعجوبة العظيمة وإيمان متاوس الكاتب وزوجته للأنبا ساويرس بطريرك أنطاكية

**The detailed miracles will be provided shortly, after the translation from Arabic is completed.**

**وسيتم عرض تفاصيل المعجزات بمجرد الانتهاء من ترجمتها من اللغة العربية.**

## Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael

### طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

#### Πατριστερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ̄ ντε νιζου ωωπι  
νεμαν: ξε μμον νταν νοϋβοηθος ζεν  
νενηλιψις νεμ νενηροζβεζ εβηλ  
εροκ.

#### Πιλαος:

Χε Πενιωτ̄ ετζειν νιφνοϋ  
μαρεϋτοϋβο νζε πεκραν: μαρεσῑ νζε  
τεκμετοϋρο πετεζνακ μαρεϋωωπι  
μ̄φρητ̄ ζεν τ̄φε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ̄ ντε ραστ̄ μηιϋ ναν μ̄φοοϋ.

Οτοζ χα νηετερων ναν εβολ:  
μ̄φρητ̄ ζων ντενχω εβολ̄ ν̄νηετε  
οτον̄ νταν̄ ερωοϋ: οτοζ̄ μ̄περεντεν  
εζοϋν̄ επιραμοϋ: αλλᾱ ναζμεν̄ εβολ̄  
ζᾱ πιπετρωοϋ.

Ζεν Πῑχριστοϋ Ιησοϋϋ Πενβοις:  
ξε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄μετοϋρο̄ νεμ̄ τ̄χομ̄ νεμ̄  
πιωοϋ̄ ωᾱ ε̄νεζ. Δ̄μην.

#### Priest:

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

#### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

#### الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

#### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
أمين.

**Πίλαος:**

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενβοις.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**Πῖπρεβντερως:**

Ἦληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχη ἑσταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῖπρεβντερως:**

Ἰρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

### صلاة الشكر

**Πῖπρεβντερως:**

Ἦαρενωπεθμοτ ἦτοτῃ  
ἠπιρεφερπεθνανεφ ογοθ ἦηηηητ:  
Φηνοτ Φιωτ ἠΠενβοις ογοθ  
Πεννοτ ογοθ Πενσωτηρ Ἰησοῦς  
Πιχριστος.

Ἦε αφερσκεπαζιν ἑχων.  
Ἀφερβοηθιν ἑρον. Ἀφἄρεθ ἑρον.  
Ἀφωοπτεν ἑροφ αφτἄσο ἑρον.  
Ἀφττοτεν αφεντεν ἡα ἑἔρηη  
ἑταιιοτνοτ θαη.

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϩ οη μαρεντῆο ἔροϩ ῶοπω  
ἵτεϩἀρεῶ, ἔρον: ᾔεν παι ἔροοτ εῶοταβ  
φαι νεμ νιἔροοτ τηροτ ἵτε πενωμδ:  
ᾔεν ῶιρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ  
Πῶοιϩ Πεννοττ.

**Πιδιακων:**

Προσετζαϩεε.

**Πιλαοϩ:**

Κυριε ἔλεησον.

**Πιπρεσβυτεροϩ:**

Φηηβ Πῶοιϩ Φνοττ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενῶοιϩ  
οτοῶ Πεννοττ οτοῶ Πενσωτηρ Ιηϩοτοϩ  
Πιχριστοϩ.

Πενωπεῶμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ  
νιβεν νεμ εῶβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν  
ῶωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν ἔζων.  
Δκερβοῆοιν ἔρον: ακαρεῶ, ἔρον:  
Δκωοπτεν ἔροκ ακτᾶσο ἔρον:  
Δκττοτεν ακεντεν ωα ἔρηι ἔται  
οτνοτ θαι.

**Πιδιακων:**

Πωβῶ ῶινα ἵτε Φνοττ ναι ναν:  
ἵτεϩωενῶητ ᾔαρον: ἵτεϩωτεμ  
ἔρον: ἵτεϩερβοῆοιν ἔρον: ἵτεϩῶι

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلها.

**الشماس:**

صلوا

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἠνιψζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθογαβ  
ἠταϑ ἠτοτογ ἔρρη ἔχων ἐπιὰγαθον  
ἠσχογ νιβεν: ἠτεϑχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πῖρεςβντερος:**

Εθε φαι τενηζο ογοζ τενητωβζ  
ἠτεκμετὰγαθος πιμαρωμι: μηις ναν  
εθρενζωκ ἐβολ ἠπαικεεζοογ εθογαβ  
φαι: νεμ νιεζοογ τηρογ ἠτε πενωηδ:  
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκζοϑ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
ἐνεργια νιβεν ἠτε πσατανας: πσοβμι  
ἠτε ζανρωμι εγζωογ: νεμ ἠτωνϑ  
ἐπρωι ἠτε ζανζαχι νηετρηπ νεμ  
νηεθογωνζ ἐβολ.

Δλιτογ ἐβολζαρον.

Νεμ ἐβολ ζα πεκλαος τηρϑ.

Νεμ ἐβολ ζα ταιεκκλησια θα.

Νεμ ἐβολ ζα παιμα εθογαβ ἠτακ φαι.

Πη δε εθνανεγ νεμ νηετερνοϑρι  
σαζνη ἠμωογ ναν. Ζε ἠθοκ πε ἔτακϑ  
ἠπιερρωι ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϑ  
νεμ νιδλν: νεμ ἔχεν ϑζομ τηρς ἠτε  
πιζαχι.

that which is good on our  
behalf at all times, and  
forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Therefore, we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of mankind, grant us  
to complete this holy day,  
and all the days of our life,  
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this church.  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبيك.  
وعن هذه الكنيسة.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ονος ὑπερентεν ἐδοτη  
ἐπρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβοδ εα  
πιπετρωοτ.

ἕεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ  
νεμ φμετωαιρωμ ἵτε πεκμονοσενησ  
ἵΨηρι: Πενβοις ονος Πεννοτ ονος  
Πενσωτηρ Ἰησοτς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβοδ ειτοττ ἐρε πιωοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαξι νεμ  
φπροσκνησις: ἐρπερι πακ νεμασ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἵρεψτανδο  
ονοσ ἵνομοσσιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ ἵσχοτ νιβεν νεμ ψα  
ἐνεεσ νιένεεσ τηροτ: ἀμην.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωινη μαρενοτωτ: ἵΨτριάσ  
εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ.

Δνον εα νιδαοσ: ἵχριστιανοσ:  
φαι εαρ πε Πεννοττ: ἵἀληθινοσ.

Οτον οτθελις ἵταν: εεν  
θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοττ ναι ναν:  
ειτεν νεσπρεσβιὰ.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدس  
الذي هو الأب والابن والروح  
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله  
يرحمنا بشفاعاتها.





Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιεναστελιςτης: χερε πιαποστολος:  
αββα Μαρκος πθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πωροπ  
ἠμαρτηρος: χερε πιαρχιδιακων: οτοε  
τςμαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἠγεννεος: χερε πιαθλοφορος:  
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἠγεννεος: χερε πιαθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἠγεννεος: χερε πιαθλοφορος:  
αββα Μηννα ἠτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Διτωνιος:  
πιδης ἠτε τμετμοναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε  
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἠιοτ: ἠμαινοτωηρι:  
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενρατ ἠτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος  
εθοταβ Μαρια: Πβοις ἠριεμοτ ναν:  
ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail to  
the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to the blessed  
archdeacon.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للاجيلي، السلام للرسول، مرقس  
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورج جوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
لللشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ  
ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت (قمت)  
وخلصتنا. أرحمنا.

## The Litany of the Sick أوشية المرضى

**Πῆρεσβυτερος:**

ΩΔΗΛ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη εσταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**Πῆρεσβυτερος:**

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις  
ογοσ Πεννοντ ογοσ Πενσωτηρ Ιησουσ  
Πιχριστοσ.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Πεντζο ογοσ Τεντωβε  
ντεκμεταζαθοσ πιμαρωμ: αριφμενι  
Πβοις ννηετρωνι ντε πεκλαοσ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember O  
Lord, the sick among Your  
people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب مرضي  
شعبك.

**Πιδιακων:**

Ἰωβθ ἔχεν νενιοτ̄ νευ νενῆνηοτ̄  
ετῳωνι θεν χινῳωνι νιβεν: ἴτε θεν  
παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν: θινα ἴτε  
Πιχριστος Πεννοτ̄ ερ̄εμοτ̄ ναν  
νεμωοτ̄ μπιοτ̄σαι νευ πιταλβο:  
ἴτετ̄τ̄χα νεννοβι ναν ἔβολ.

**Πιλαος:**

Κτ̄ριε ἔλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Εακχεμποτ̄ῳωνι θεν θανηαι νευ  
θανμετῳενθ̄ητ̄ ματαλβωοτ̄. Ἄλιον̄  
ἔβολ θαρῳοτ̄ νευ ἔβολ θαρῳν ἴῳωνι  
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπ̄νετ̄μα ἴτε  
νιῳωνι βοχι ἴνωτ̄.

Πηετατωσκ ετ̄ῳτ̄ηοτ̄ θεν νιαβι  
ματογνοσοτ̄ οτοθ̄ μανομ̄τ̄ νωοτ̄.  
Πηετ̄τ̄θ̄εμκηοτ̄ ἴτοτοτ̄ ἴνιπ̄νετ̄μα  
ἴκακαθαρτον ἄριτοτ̄ τηροτ̄ ἴρεμ̄ε.

Πηετ̄ θεν νιῳτεκωοτ̄: ιε  
νιμεταλως: ιε νηετ̄χη θεν  
νιεχοριςτ̄ια: ιε νιεχμαλωσια: ιε  
νηετογ̄αμοι νιμωοτ̄ θεν οτ̄μετ̄βωκ  
εσενῳαῳι: Πβοις ἄριτοτ̄ τηροτ̄  
ἴρεμ̄ε οτοθ̄ ναι νωοτ̄.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

**الشماس:**

اطلبوا عن آباءنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοοκ πετβωλ ἡνηετσωηε  
ἐβωλ: οτοε ετταεο ἐρατογ  
ἡνηεταγραδτογ ἐδρηι: †ζεελπιε ἡτε  
νηετε ἡμοντογ ζεελπιε: †βοηθια ἡτε  
νηετε ἡμοντογ βοηθοε: ἡνομη ἡτε  
νηετοι ἡκογξι ἡζητ: πιλγμην ἡτε  
νηετχη δεν πιχιμωη.

Ψγχη νιβεν ετρεεζωε οτοε  
ἐτογἡμονι ἐχωογ: μοι ἡωογ Πβοιε  
ἡνογναι: μοι ἡωογ ἡνογἡτον: μοι ἡωογ  
ἡνογχβοε: μοι νωογ ἡνογἡμοτ: μοι  
νωογ ἡνογβοηθια: μοι νωογ  
ἡνογωτηρια: μοι νωογ ἡνογμετρεεχω  
ἐβωλ ἡτε νογνοβι νεμ νογἡνομια.

Δηον δε ζων Πβοιε νιγωηι ἡτε  
νενψγχη ματαλδωογ: οτοε να  
νενκεωμα ἡριφαδρη ἐρωογ. Πιχhini  
ἡμην ἡτε νενψγχη νεμ νενωμα:  
πιεπισκοποε ἡτε εαρζ νιβεν:  
χεμπενωηι δεν πεκογχα.

**Πιλαοε:**

Κγριε ἐλεησον.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المرهوبين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميثاء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

Hymn "We worship You, O Christ"  
 لحن "نسجد لك أيها المسيح"

**Πίλαος:**

Πενοωωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος  
 νεμ Πεκιωτ ἡάααθου νεμ Πιπνευμα  
 εθοαβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμου  
 ναι ναν.

**People:**

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

**الشعب:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

**The Pauline Epistle**  
 البولس

Παυλος φβωκ ἄπενδοις Ιησου  
 Πιχριστος : παποστολος εθααειμ:  
 φηεταααωυ επιβιωεννοτι ντε  
 φνοτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

**Θεβρεοι α: α - β: α**

**Hebrews 1:1 - 2:4**

**العبرانيين 1: 1 - 2: 4**

θεν οαο ηρητ νεμ οαμηω ἄμοτ  
 ιααεν θη ἄ φνοτ: ααα νεμ νενοτ  
 εβολθεν νιπροφητηα.

God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets,

بأنواع كثيرة وأشباه متنوعة كلم الله آباءنا بالأنبياء منذ البدء.

Επδδε δε ντε ναιεαοοτ ναι  
 ααααα νεμαν θεν οαηρη φαι  
 ετααααα νηκληρονομοα ἄνοτον νιβεν  
 οαοα εβολ αιτοαα ααααα ἄνιενεα.

has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

وأما في هذه الأيام الأخيرة كلمنا في ابنه، الذي جعله وارثاً لكل شيء، وبه خلق العالمين.

Ετε ἄθοαα πε πιμοαε ἄτε πεαωοτ  
 νεμ ἄμοτ ἄτε τεαααποααααααααα  
 αα ἄτηρηα θεν ἄαααα ἄτε τεαααα

who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by

الذي وهو بهاء مجده، ورسم أقنومه، وحامل الكل بكلمة قوته، وبه صنع تطهير خطايانا، جلس عن يمين العظمة في الأعالي.





Φηνοῦτ Πεκνοῦτ ἰοῦνεζ ἰθεζηλ  
ἐζοτε νηετδθεοῦωκ.

Οὔοζ ιςζεν ζη Πῶοις ἰθοκ  
ακζιςεντ ἰπκαζι οὔοζ νιζβνοῖ ἰτε  
νεκζιζ νε νιφνοῖ.

Πῶοῦτ σενατακο ἰθοκ δε κῶοι  
οὔοζ σεναεραπας τηροῦ ἰφρητ  
ἰνοῦζβοζ.

Οὔοζ ἰφρητ ἰοῦερωων  
ἰχνακολοῦ οὔοζ σεναωιβτ ἰθοκ δε  
ἰθοκ πε οὔοζ νεκρομπι ἰπαῦμοῦνηκ.

Εταρζοζ ζαρ ἰνιμ ἰθναῦ ζεν  
νιαςτελοζ ζε ζευσι σαοῖναμ ἰμοι  
ωα τχα νεκζαζι σαπεσητ  
ἰνεκδλαδρζ.

Οη ναι τηροῦ ζανῖνεῦμα  
ἰρεφωωεν αν νε εῦοῦωρπ ἰμωοῦ  
εῦδιακωνια εῦβε  
νηεθναερκληρονομιν ἰοῦνοζεμ.

Εῦβε φαι ῶε ἰτεν τῶθην ἰζοῦο  
ἐνηετανσοῦμοῦ μηποτε ἰτενηικι  
εῦβολ.

Ιςζε ζαρ πιςαζι εταρζαζι ἰμοοι  
εῦβολζιτεν νιαςτελοζ αφωωπι  
εῦταζρηοῦτ οὔοζ παραβασις νιβεν

God, Your God, has  
anointed You with the oil  
of gladness more than Your  
companions.”

And: “You, Lord, in the  
beginning laid the  
foundation of the earth, and  
the heavens are the work of  
Your hands.

They will perish, but  
You remain. And they will  
all grow old like a garment.

Like a cloak You will  
fold them up, and they will  
be changed. But You are  
the same, and Your years  
will not fail.”

But to which of the  
angels has He ever said:  
“Sit at My right hand, till I  
make Your enemies Your  
footstool?”

Are they not all  
ministering spirits sent  
forth to minister for those  
who will inherit salvation?

Therefore we must give  
the more earnest heed to the  
things we have heard, lest  
we drift away.

For if the word spoken  
through angels proved  
steadfast, and every  
transgression and  
disobedience received a just

أصحابك.

وأنت يا رب منذ ذلك البدء  
أسست الأرض، والسماوات هي  
عمل يديك.

هي تبديد وأنت تبقى، وكلها كثوب  
تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير. وأما أنت  
فأنت، وسنوك لن تفتنى.

ثم لمن من الملائكة قال قط:  
اجلس عن يميني حتى أضع  
أعداءك موطناً لأقدامك؟

أليس جميعهم أرواحاً خادمة  
مرسلة للخدمة لأجل العتيدين أن  
يرثوا الخلاص؟

لذلك يجب أن نصغي بالأكثر إلى  
ما سمعناه لنلاً نسقط.

لأنه إن كانت الكلمة التي تكلم بها  
ملائكة قد صارت ثابتة، وكل تعد  
ومعصية نال مجازاة بحكم لائق.

ΝΕΜ ΜΕΤΑΤΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΔΥΒΙ  
ΝΟΥΥΒΙΕ ΒΕΧΕ ΔΕΝ ΟΥΔΑΠ ΕΥΜΠΩΔ.

Πως ἀνον τενναῶνερ ἐβωλ  
ἀνωἀνέραμελες ἐπαινωῖτ ἵνοῦσαι  
φνὲταϋβιαρχη ἵσαχι δαροϋ  
ἐβωλζιτεν Πβοις ἵτεν νηέταῦωτεμ  
οῦοϋ ἀϋταϋρο ἐδῶτη ἕρον.

Ερε Φνοῖτ ἐρμεῶρε νεμωοῦ δεν  
ζανμη ἵνι νεμ ζανῶφρη νεμ  
ζανζου ἵνοῦθο ἵρητ νεμ ζαντοι  
ἡφωῦ ἵτε Πῖπνεῦμα εῶοῦαβ κατὰ  
πετεζναϋ.

*Πῖμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ  
ῥεῖρηνη εῦσοπ: ζε ἀμνη εῦῶωπι.*

reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him,

God also bearing witness both with signs and wonders, with various miracles, and gifts of the Holy Spirit, according to His own will?

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

فكيف نخلص نحن إن أهملنا  
خلاصاً عظيماً، قد ابتدأ الرب  
بالتكلم عنه، ثم تثبت لنا من  
الذين سمعوا.

شاهداً الله معهم بآيات وعجائب  
وقوات متنوعة ومواهب الروح  
القدس حسب إرادته.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

### Hymn of the Trisagion لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρος:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένοῦ  
γεννηθεὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρος:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταῦρωθεὺς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος Ἰσχυρος:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς  
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
قام من الأموات وصعد إلى  
السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε ις τους  
ἔωνας των ἔωνων: ἄμην.

Ἄστια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of  
the ages. Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

## The Gospel الإنجيل

**Ππρεσβυτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Ππρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιδιος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Ππρεσβυτερος:**

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε  
Πεννοϋτ: φηεταρχοε ηνερασιοε  
ετταινοϋτ μμαθηθεοε οϋοε  
ηαποστολοε εθοϋαβ.

Χε θαμνηϋ ἁπροφηθεοε νεμ  
θαθημι: ατερεπιϋωμιν εναϋ  
ενηετετενηαϋ ερωοϋ οϋοε μποϋναϋ:

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen  
them, and to hear the things

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

οτοϑ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἐρωοτ  
οτοϑ ἔπογσωτεμ.

Πρωτεν Δε ωογνιατοτ  
ἠνετενβαλ χε σενατ: νεμ  
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.

Υαρενερεπεμπεγα ἠσωτεμ οτοϑ ἐίρι  
ἠνεκεγασσελιον εθογαβ: δεν νιτωβϑ  
ἠτε νηεθογαβ ἠτακ.

**Πιδιακων:**

Προσερζασθε ἕπερ τοτ ἄσιοτ  
εγασσελιοτ.

**Πιλαοϑ:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτεροϑ:**

Αριφμεγι Δε οη Πεννηβ ἠοτοη  
νιβεν ἐτατϑονϑεν ναν ἐερπογμεγι  
δεη νενητϑο νεμ νενητωβϑ ἐτενηρι  
ἔμωοτ ἐπωωι ϑαροκ Πβοιϑ πενηνοττ.

Πηεταγερωορπ ἠνεκοτ μαἰτοη  
νωοτ. Πη ετωωνη ματαλδωοτ.

Χε ἠθοκ ϑαρ πε πενωηϑ τηροτ:  
νεμ πενοτϑαι τηροτ: νεμ τενηελπιϑ  
τηροτ: νεμ πενηταλδο τηροτ: νεμ  
τενηἠνασταϑιϑ τηρεη.

which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

**الشماس:**  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁνοσ ἡθοοκ πετενοωρπ ηακ  
ἐπιωωι: ἠπιωοτ ηεμ πιταιο ηεμ  
ἡπροκνηησις: ηεμ Πεκιωτ ἡὰταθοσ:  
ηεμ Πιπνεμα εθοταβ ἡρεητανδο  
οτοσ ἡομοοσγιοσ ηεμακ.

Ἰἡνοτ ηεμ ἡηοτ ηιβει: ηεμ ωα  
ἐνεε, ἡτε ηιἡνεε, τηροτ: ἠμην.

**Πιλαοσ:**

Ἀλληλοια.

**Πιδιακων:**

σταθητε μετα φοβοτ θεοτ  
ἠκοτσωμεν τοτ ἠσιοτ ετασσελιοτ.

**Πιπρεσβντεροσ:**

Ἰμαρωοτ ἡχε φηεθηοτ δεη  
φραη ἠπιβοις ἡτε ηιχομ: Κυριε  
εταλοσηχοη εκ τοτ κατα ηατθεοη  
ἠσιοτ ετασσελιοη το ἠηασηωσμα.

**Πιλαοσ:**

Δοξα ci Κυριε.

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings...

**People:**

Be with us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

**People:**

Alleluia.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let  
us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord of hosts. Bless, O  
Lord, the reading of the  
Holy, Gospel according to  
St. Matthew the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

وانت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**

هللليويا.

**الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
المقدس بحسب القديس متي  
الانجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

**الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير،  
التلميذ الطاهر، بركته.

**الشعب:**

على جميعنا.



### Πῖπρεσβντερο:

Πενβοις ογοϛ Πεννοϛϛ ογοϛ  
Πενσωτηρ ογοϛ Πενοϛρο τηρεν:  
Ιησοϛ Πιχριϛτοϛ Πωηρι ἔϕνοϛϛ  
ετοηδ πιωοϛ ηαϛ ὡα ἔνεϛ.

### Priest:

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

يقراً الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته  
يقول:  
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

A Psalm of David, the prophet and king may his  
blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته...  
على جميعنا.

## The Psalm

### المزمور

### Ψαλμοϛ τω Δαυιδ (ρκϛ) ρκζ: ἁ

ϛμοϛ ἔπβοιϛ νεϛαστελοϛ τηροϛ:  
νηετχορ δεν τοϛχομ: ετιρι ἔπεϛαϛι  
ἔπϛινωτεμ ἔτϛμη ἵτε νεϛαϛι:  
ϛμοϛ ἔπβοιϛ νεϛδϛηαμϛ τηροϛ:  
νηετφωϡεν ἵταϛ ετιρι ἔπεϛοϡωϡ.  
Δλληλοϡιᾶ.

### Psalm (102) 103: 20 - 21

Bless the Lord, you His  
angels, who excel in  
strength, who do His word,  
heeding the voice of His  
word. Bless the Lord, all  
you His hosts, you ministers  
of His, who do His  
pleasure. Alleluia.

### مزمور (102) 103: 20 - 21

باركوا الرب يا جميع ملائكته،  
المقتدرين قوة، الفاعلين أمره  
عند سماع صوت كلامه. باركوا  
الرب يا جميع قواته، خدامه  
العاملين مرضاته. هليلويا.

## The Reading of the Gospel

### قراءة الإنجيل

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

### الشماس:

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.  
أمين.

### Ὡατϛεον ιϛ: κλ - μϛ

Δεϡχω δατοτοϛ ἵκε παραβολη  
εϡχω ἔμοϛ ϛὸη ἵχε ϡμετοϛρο ἵτε  
νηϕηοϛ ἵνοϛρωμϛ ελϡετ οϛχροϡ

### Matthew 13: 24 - 43

Another parable He put  
forth to them, saying: "The  
kingdom of heaven is like a  
man who sowed good seed

### متى 13: 24 - 43

قدم لهم مثلاً اخر قائلاً: يشبه  
ملكوت السماوات انساناً زرع  
زرعاً جيداً في حقله.



Ἀρχὸν δατοτοῦ ἵκε παραβολῆν  
ερχῶ ἕμμοσ χε ῥόνι ἵνε ἴμετοτρο  
ἵνε νιφνοῖ ἵνοῖναφρι ἵνωελαμ ἅ  
οῖρωμι βίτς ἀρσατς ῥεν περῖοβι.

Ἐοῖκοῖχι μεν τε ἔβολ οῖτε  
νιῖρωχ θηροῦ ἔωπ δε ἀσῶαναίαι ῥοί  
ἵνιωῖ ἵνινοῖτῖ θηροῦ οῖοσ ῶασῶωπι  
ἔοῖῶωην ῥωστε ἵνεῖ ἵνε νιῖαλαῖ  
ἵνε τῖφε ἵνεοῖωσ ἔχεν νεσῶαλ.

Κε παραβολῆν ἀρχοσ νωοῦ ῥόνι  
ἵνε ἴμετοτρο ἵνε νιφνοῖ ἵνοῖῶεμηρ  
ἔἄοῖῥεμι βίτς ἀρχοπς ῥεν ῶομτ ἵῶι  
ἵνωιτ ῶατε πῶωῖ θηρς βῖῶεμηρ.

Ἦαι δε θηροῦ ἅ ἱεροσ ῥοτοῦ  
ἵνιμῖῶ ῥεν ῥανπαραβολῆν οῖοσ  
ῥωρῖς παραβολῆν ναρσαχι νεμωοῦ ἀν  
πε.

ῤίνα ἵνερῶκ ἔβολ ἵνε  
φῖῆταρῶς ἔβολῖτοτς ἅπῖπροφῖητς  
ερχῶ ἕμμοσ χε ἀιναοῖων ἵρωι ῥεν  
ῥανπαραβολῆν οῖοσ ἵτασαχι ἵνῖητῖ  
πῖςχεν τῖκαταβολῆν ἅπῖκοσμοσ.

Ἰοτε ἀρῶα νιμῖῶ ἔβολ ἀρῖ ἔῥοῖν  
ἔπῖνι οῖοσ ἀῖ ῥαροῦ ἵνε νερῖαῖητς  
ερχῶ ἕμμοσ χε βεῖ ἴπαραβολῆν ναν  
ἔβολ ἵνε νῖητῖ ἵνε πῖοβι.

Another parable He put forth to them, saying: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field,

which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.

Another parable He spoke to them: "The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened."

All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,

that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "I will open My mouth in parables; I will utter things kept secret from the foundation of the world."

Then Jesus sent the multitude away and went into the house. And His disciples came to Him, saying, "Explain to us the parable of the tares of the field."

قدم لهم مثلاً آخر. قانلاً يشبه ملكوت السموات حبة خردل أخذها انسان وزرعها في حقله.

وهي أصغر جميع البزور، لكن متى نمت فهي أكبر البقول وتصير شجرة حتى أن طيور السماء تأتي وتتأوى في أغصانها.

قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السموات خميرة أخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة أكياس دقيق حتى اختمر الجميع.

هذا كله كلم به يسوع الجموع بأمثال، وبدون مثل لم يكن يكلمهم.

لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: سأفتح بأمثال فمي وانطق بمكتومات منذ تأسيس العالم.

حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء إلى البيت. فتقدم إليه تلاميذه قائلين: فسر لنا مثل زوان الحقل.

Πῶς δὲ ἀγέρων ἡ περὶ τὴν  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὴν σπέρμα  
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ ἀγρὸς δὲ ἡ οὐρανὸς καὶ τὰ  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ σπέρματα  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ.

Ὁ ἐχθρὸς δὲ ὁ ἐσθλῶν τῶν  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλῶν τῶν  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλῶν τῶν  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλῶν τῶν

Ὁ ἀγρὸς δὲ ἡ οὐρανὸς καὶ τὰ  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ σπέρματα  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποστέλλει  
τὰς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐκείνοι  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους

Ὁ ἀγρὸς δὲ ἡ οὐρανὸς καὶ τὰ  
κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ σπέρματα  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ  
καὶ τὰ κατὰ τὸν ἀγρόν ἐσθλὰ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποστέλλει  
τὰς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐκείνοι  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους

*Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποστέλλει  
τὰς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐκείνοι  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους  
ἐκείνους ἐκείνους ἐκείνους*

He answered and said to them: "He who sows the good seed is the Son of Man."

The field is the world, the good seeds are the sons of the kingdom, but the tares are the sons of the wicked one.

The enemy who sowed them is the devil, the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels.

Therefore, as the tares are gathered and burned in the fire, so it will be at the end of this age.

The Son of Man will send out His angels, and they will gather out of His kingdom all things that offend, and those who practice lawlessness,

and will cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

*Glory be to God forever.*

فأجاب وقال لهم: الزارع الجيد هو ابن الانسان.

والحقل هو العالم، والزرع الجيد هو بنو الملكوت، والزوان هو بنو الشرير.

والعدو الذي زرعه هو ابليس، والحصاد هو انقضاء العالم، والحصادون هم الملائكة.

فكما يُجمع الزوان ويُحرق بالنار، هكذا يكون في انقضاء هذا العالم.

يُرسل ابن الانسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعثر وفاعلي الاثم.

ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان.

حينئذ يضيء الأبرار كالشمس في ملكوت أبيهم. من له أذنان للسمع فليسمع.

*والمجد لله دائماً.*

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Ἡ ἀρενοῦωψτ ἡ Πενσωτηρ:  
πιαριωμι ἡ ἄσαθος: γε ἡ ἴοϋ  
ἀϋϋενϋητ θάρων: ἀϋ ὀτοϋ ἀϋϋω†  
ἡ μων.

Ἀριπρεβεριν ἐϋρη ἐζων: ὦ  
τενδοικ ἡ ἡνθ τρηεν †θεοτοκος:  
Ἡ αρια ἡ ματ ἡ Πενσωτηρ: ἡ τεϋχα  
νενοβι ναν ἐβωλ.

Ἡ γαηλ ἡ ἀρχων ἡ ἡα ἡ ἡφονῆ:  
ἡ ἴοϋ ἐτοι ἡ ἡωρη: θεν ἡ ἡαζιϋ  
ἡ ἡαζελικον: ἐϋϋεμϋ ἡ πεμθο  
ἡ Πβοικ.

Ἡ ωβη ἡ Πβοικ ἐϋρη ἐζων: ὦ  
πιθεῶρημος ἡ νεγασσελιϋθιϋ: ἀββα  
Ἡ αρκος πιαποστλос: ἡ τεϋχα νενοβι  
ναν ἐβωλ.

Ἡ ωβη ἡ Πβοικ ἐϋρη ἐζων: ὦ  
ναβοικ ἡ ἡοτ ἡ μαινοϋρη: ἀββα  
Ἡ ἡωνιος νεμ ἀββα Παϋλε: ἡ τεϋχα  
νενοβι ναν ἐβωλ.

Ἡ ωβη ἡ Πβοικ ἐϋρη ἐζων: ὦ  
ναβοικ ἡ ἡοτ ἡ μαινοϋρη: ἀββα Πιωι  
νεμ ἀββα Παϋλε: ἡ τεϋχα νενοβι ναν  
ἐβωλ.

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

فنسجد لمخلصنا، محب البشر  
الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى  
وخلصنا.

إشفعى فينا أمام الرب، يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله، مريم أم  
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

مichael رئيس السمائيين، هو  
الأول في، الطقوس الملائكية،  
يخدم أمام الرب.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله  
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر  
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهما، أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهما، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Χε εὐχαριστωντ ἡξε Φιωτ νεμ  
πΨηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
†† τριας ετσηκ εβολ: τενορωπτ ἕμοσ  
τεντωοτ ναc.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

**Here, commemoration of the Archangel Michal from the 12<sup>th</sup> of Hatour in the Synaxarium  
is read or any of the miracles listed above.**

**هنا يقرأ تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل (12 هاتور) التالي أو أحد المعجزات المذكورة عاليه**

On this day the church celebrates the feast of the honored Archangel, Michael, the head of the hosts of heaven, who stands at all times before the great throne of God, interceding on behalf of the human race. Joshua, the son of Nun, saw him in great glory and was frightened by him and fell on his face to the earth and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" So he said, "No; but as the commander of the army of the Lord... I have given Jericho into your hand and its king" (Joshua 5:13 - 6:2).

The Archangel Michael was with all the saints and martyrs. He strengthened them and enabled them to endure patiently until they finished their strife. Festivals of commemoration are held and alms offered in his name on the twelfth day of each Coptic month. One of his wonders is known with a God-fearing man whose name was Dorotheus and his wife Theobesta, who used to hold a festival of commemoration for the honored archangel Michael on the twelfth day of each month. It happened that this righteous family fell on hard times and had nothing to celebrate with for the commemoration of the honored Michael. So, they took their clothes to sell them so that they might have a feast.

The Archangel Michael appeared to Dorotheus and commanded him not to sell his clothes, but to go to a sheep-master and to take from him a sheep worth one-third of a dinari. He was also to go to a fisherman and to take from him a fish worth one-third of a dinar, but Dorotheus was not to slit open the fish until he came back to him. Finally, he was to go to a flour merchant and to take from him as much flour as he needed.

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار الملاك الجليل ميخائيل رئيس الأجناد السمائية، القائم في كل حين أمام كرسي العظمة يشفع في البشر، هذا الذي رآه يشوع بن نون وهو بمجد عظيم، فجزع منه وخر ساجداً له قائلاً: "هل لنا أنت أو لأعدائنا". فقال: "كلا. بل انا رئيس جند الرب. انظر، قد دفعت بيدك أريحا وملكها" (يشوع 5: 13 - 6: 2).

والملاك ميخائيل رفيق القديسين يقويهم ويصبرهم حتى يكملوا جهادهم. ويحتفل بتذكاره وتوزع باسمه الصدقات في اليوم الثاني عشر من كل شهر قبطي. ومن عجائبه إن إنساناً محباً للإله يدع دوروثاوس وزوجته ثاويسته، كانا يصنعان تذكار الملاك ميخائيل في اليوم الثاني عشر من كل شهر، فأنعم الرب عليهما بالغني والفرج بعد الضيق. وذلك أنه لما اشتد الضيق بهذين البارين ولم يكن لهما ما يكملان به العيد، أخذتا ثيابهما ليبيعاها.

فظهر الملاك ميخائيل لدوروثاوس في زي رئيس جليل وأمره ألا يبيع ثيابه، بل يمضي بضمائنه إلى صاحب أغنام، ويأخذ منه خروفاً بثلاث دينار، وإلى صياد ويأخذ منه حوتاً من السمك بثلاث دينار، وألا يفتح السمكة حتى يحضر إليه. وإلى صاحب قمح ويأخذ منه ما يحتاج إليه.

Dorotheus did as the Angel commanded him. He invited the people, as was his custom, to the feast honoring the Archangel Michael. When he went into his storeroom looking for wine for the offering, he found that all the containers had been filled with wine and many other good things. He marvelled and was astonished.

After they had finished the celebration and all the people had departed, the Archangel appeared to Dorotheus as before and commanded him to cut open the belly of the fish. He found 300 dinaris of gold and three coins each is a third of a dinari. He told him these three coins were for the sheep, the fish and the flour, and the 300 dinaris were for him and his children. God had remembered them and their oblations and had rewarded them here, in this world and in the kingdom of heaven on the last day.

As Dorotheus and his wife were astonished at this matter, the Archangel Michael said to them, "I am Michael the Archangel who delivered you from all your tribulations and I have taken your oblations and alms up to God, you shall lack no good thing whatsoever in this world." They prostrated themselves before him and he disappeared and went up into heaven.

This was one of the innumerable miracles of this honored Archangel. May his intercession be with us. And glory be to God, now and forever. Amen

فصنع ذوروثاؤس كما أمره الملاك، ودعا الناس للعيد كعادته، ثم دخل إلى الخزانة لعله يجد فيها خمراً لتقديم القرابين، فوجد الآنية مملوءة خمراً وكذا خيرات كثيرة متنوعة، فتعجب ودهش.

وبعد إتمام مراسيم العيد وانصراف الحاضرين، حضر الملاك إلى ذوروثاؤس بالهيئة التي رآه بها أولاً، وأمره إن يفتح بطن السمكة فوجد فيها ثلاثمائة دينار وثلاث أثلاث ذهب. فقال له: هذه الأثلاث هي ثمن الخروف والسمكة والقمح. أما الدنانير فلكما ولأولادكما. لأن الرب قد ذكركما وذكر صدقاتكما التي تقدمانها، فعوضكما عنها بها في هذه الدنيا وفي الآخرة بملكوت السموات.

وفيما هما في حيرة مما جري، قال لهما: انا هو ميخائيل رئيس الملائكة الذي خلصتكما من جميع شدائدكما. انا الذي قدمت قرابينكما وصدقاتكما أمام الرب. وسوف لا تفتقران إلى شيء من خيرات هذا العالم. فسجدوا له وغاب عنهما صاعداً إلى السماء.

هذه إحدى عجائب هذا الملاك الجليل التي لا تحصى. شفاعته تكون معنا. ولربنا المجد دائماً ابدياً. آمين.

### Hymn of the Blessing "Ek Esmaro-ot"

#### لحن البركة

Κε̅αρωο̅τ̅ ἀληθ̅ως: νε̅μ Π̅ε̅κιω̅τ̅  
 ἠ̅α̅γα̅θος: νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β: χ̅ε̅  
 ἀκ̅ι̅ (ἀκ̅το̅νκ) ἀκ̅ω̅† ἔ̅μ̅μ̅ον.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (risen) and  
 saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.



## Hymn Πορρο (O King of Peace)

لحن يا ملك السلام "إبؤرو"

Πορρο ἴτε ἑβριρρη: μοι ναη  
ἴτεκβιρρη: σεμνι ναη ἴτεκβιρρη:  
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε  
ἑκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιμ ψα  
ἐνεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: θεη  
τενωητ ἑνοτ: θεη πῶοτ ἴτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ἐρον τηρεη: ἴτερετορβο  
ἴνενεζητ: ἴτερεταλδο ἴνιψωνη: ἴτε  
νενψυχη νεμ νενσωμα.

ἑενορωτ ἴμοκ ὠ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἴαγαθοσ: νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ: χε (ακι) ακωτ ἴμοη.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have (come) and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وأغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

## Melody for the Feast of Archangel Michael

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل

1. Hail to you Michael  
Head of the heavenly hosts  
An angel of peace and joy  
Serving the Lord of hosts  
  
He crowned you  
Made you a light in heaven  
And called you Michael  
Meaning who is like God

1. السلام لك يا ميخائيل  
رئيس جند السموات  
ملاك السلام والتهليل  
خادم رب القوات  
  
ألبسك حلة وإكليل  
جعلك منيراً في سماه  
وسمّاك ميخائيل  
تفسيره من مثل الله

2. God the Logos  
Who is full of greatness  
Gave you the sword of revenge  
And made you an angel of mercy
- He gave you the trumpet of grace  
To proclaim to the world  
The resurrection of the dead  
And the Day of Judgment
3. You threw Satan  
From his highest rank  
Placed him in the woeful land  
And cast him to the earth
- You made Hades his home  
Along with his soldiers  
The fire burns within him  
And his crimes won't be erased
4. His authority and his rank  
Your soldiers reigned over  
After you defeated him  
Your ranks adorned it
- You performed many wonders  
With the righteous Dorotheus  
His wife Theobesta  
Euphemia and Aristarchus
5. You prevented Satan from  
Revealing the body of Moses  
Through the name of the Logos  
You abolished his vicious tricks
- Hail to you Michael  
The ever watchful guard  
Your remembrance in every age  
Terrifies Satan's soldiers
6. Hail to you Michael  
The help of the poor  
The strength of the weak  
And intercessor of the faithful
- Hail to you Michael  
The wonder worker  
For the Christian people  
Who prevents disasters

2. ابن الله الكلمة  
ذو القدرة والعظمة  
وهبك سيف النعمة  
وملاك حكمة ورحمة
- أعطاك بوق النعمة  
لتشير للمسكونة  
بقيامه الأموات  
ومجيء الدينونة
3. صرعت سطانانيل  
من أعلى مرتبته  
أسكنته وطن الويل  
وإلى الأرض طرحته
- جعلت الجحيم مثواه  
وجنوده قدامه  
وطعامه النار جواه  
ولا يمحي إجرامه
4. رياسته ومرتبته  
عساكرك ملكوها  
بعدها هزمته  
ظغماتك زانوها
- صنعت عجائب شتى  
مع البار ذوروثاؤس  
وامراته ثاؤبسته  
وأوفومية وأرسطرخوس
5. صديت إبليس لما  
قرب لجسد موسى  
باسم الله الكلمة  
أبطلت حيله الخبيثة
- السلام لك يا ميخائيل  
يا حارس دايماً سهران  
ذكرك في كل جيل  
يرعب جند الشيطان
6. السلام لك يا ميخائيل  
يا معونة للمساكين  
يا قوة لكل هزيل  
يا شفيع في المؤمنين
- السلام لك يا ميخائيل  
صانع كل عجائب  
في الشعوب المسيحيين  
مانع كل مصائب

7. Hail to you Michael  
 The intercessor for creation  
 You pray for the rivers  
 The seeds and fruits  
  
 Your name is on the mouths  
 Of all the faithful  
 They all say O God  
 Of Michael help us all

7. السلام لك يا ميخائيل  
 يا شفيع المخلوقات  
 الطالب عن مياه الأنهار  
 والزرع والثمار  
 تفسير اسمك في أفواه  
 كل المؤمنين  
 الكل يقولون يا إله  
 الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

**Hymn “Ἦεν Ἰραν = In the Name of the Father”**

**لحن "باسم الآب = حين إفران"**

Ἦεν Ἰραν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πῖπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ  
 ἠὸμοοῦσιος.

In the name of the  
 Father, and the Son, and  
 the Holy Spirit, the Holy  
 and co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح  
 القدس الثالث المساوي.

Ἀζια ζια ζια: ἴαζια Μαρια  
 ἴπαρθενος.

Worthy, worthy,  
 worthy, St. Mary the  
 Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος ζιος ζιος: ὠ Μιχαηλ  
 πινιωἴ ἠαρχιαστσελος.

Worthy, worthy,  
 worthy, Michael, the great  
 archangel.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 رئيس الملائكة العظيم  
 ميخائيل.

Ἀζιος ζιος ζιος: Ἀββα Μαρκος  
 πιαποστολος.

Worthy, worthy,  
 worthy, St. Mark the  
 apostle.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس آفا مرقس.

Ἀζιος ζιος ζιος: Ἀββα  
 Ἀντωνιος νεμ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,  
 worthy, Abba Anthony  
 and Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 أنبا انطونيوس وأنبا بولا.

Ἀζιος ζιος ζιος: Ἀββα Πιωοι νεμ  
 Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,  
 worthy, Abba Bishoy and  
 Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 أنبا بيشوي وأنبا بولا.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὁ πενήτοις Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
φῆτέωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοῖναμ  
ἠμοκ.

Δικωανὶ ζεν τεκμαζςνοῖτ:  
ἠπαροῖα ετοι ἠζοῖτ:  
ἠπενῆρενσωτεμ ζεν οῖςῆερτερ: ζε  
ῖωοῖν ἠμωτεν αν.

Δλλα μαρενερῖπεμῖωα ἠσωτεμ:  
εῖςμῖ εῖμεζ ἠραωῖ: ἠτε  
νεκμετῖαναζῆθη: εσωῖ εβολ εζω  
ἠμοσ.

Ζε ἠμωῖνι ζαροι: νηετςμαρωοῖτ  
ἠτε Παιωτ: ἠρικληρονομῖν ἠπιωνδ:  
εῖμῖν εβολ ῖα ενεζ.

Σεναὶ ἠξε νιμαρτῖρος: εῖγαῖ δα  
νοῖβασανος: σεναὶ ἠξε νιδικεος: εῖγαῖ  
δα νοῖπολητῖα.

ῖναὶ ἠξε Πωηρι ἠφνοῖτ: ζεν  
πεῖωοῖ νεμ φα Πεῖωῖτ: εῖναῖ  
ἠπιοῖαι πιοῖαι: κατα νεῖβῖνοῖ  
εταῖαιτοῖ.

Πιχρίστος πῖλοσος ἠτε Φῖωῖτ:  
πῖμονοσενῖς ἠνοῖτ: εκεῖτ ναν  
ἠτεκζιρηνη: θαῖ εῖμεζ ἠραωῖ νῖβεν.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
يصرخ قانلاً.

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا  
الحياة الدائمة. الى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

Κατὰ φῆρη ἑτακτικ: ἡνεκὰςιοσ  
ἡἀποστολοσ: εκὲσοσ ναν ἡποῦρητ:  
χε ταβιρηνη ττ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἀνοκ: θηῆταιβιτς βιτεν  
Παιωτ: ἀνοκ τχω ἡμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν τνοῦ νεμ ωα ἕνεβ.

Πιαστελοσ ἡτε παι ἕροοῦ (παι  
ἕχωρη): ετρηλ ἕπιβιςι νεμ  
παιρημνοσ: ἀριπενμεῦι δα τρη  
ἡΠβοις: ἡτετχα νεννοβι ναν ἕβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοῦ:  
νηῆταρενκοτ Πβοις μαῆτον νωοῦ:  
νενῆνηοῦ ετχη δεν ροχβεχ νιβεν:  
παβοις ἀριβοῆθην ἕρον νεμωοῦ.

Εῦεῆμοῦ ἕρον ἡχε Φνοῦτ:  
τενναῆμοῦ ἕπετρηαν εθοῦαβ: ἡχοῦ  
νιβεν ἕρε πετῆμοῦ: ναωωπι εμην  
ἕβολ δεν ρων.

Χε ἕμαρωοῦτ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωρη: νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ:  
† τριας ετχηκ ἕβολ: τενοῦωῦτ ἡμοσ  
τεντῶοῦ νασ.

Κῦριῆ ἕλεῆσον. Κῦριῆ ἕλεῆσον.  
Κῦριῆ ἕλεῆσον.

Φνοῦτ σωτεμ ἕρον. Φνοῦτ ναι  
ναν. Φνοῦτ ῆμοῦ ἕρον.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace, which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

#### Πίλαος:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
 ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
 ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ  
 ΔΑΜΗΝ.

ΨΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΨΜΟC: ΧΕ Ψ  
 ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΨΜΟΥ  
 ΕΝΙΑΗΡ ΝΤΕ ΨΦΕ (ΕΝΙΜΩΟΥ ΨΦΙΑΡΟ (ΙΕ)  
 ΕΝΙCΙΨ ΝΕΜ ΝΙCΙΨ).

ΨΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΕΨΙΡΗΝΗ ΟΙ  
 ΨΝCΟΥΤ ΨΠΕΚΛΑΟC. CΨΨ ΨΜΟΝ ΟΥΟΨ ΝΑΙ  
 ΝΑΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.  
 ΚΥΡΙΕ ΕΥΔΟCΗCΟΝ: ΔΑΜΗΝ.

CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙC  
 ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
 ΨΠΙCΜΟΥ.

#### Πήρεcβντεροc:

ΨΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΨ .

#### Πίλαοc:

ΔΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

#### Πήρεcβντεροc:

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΨΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
 ΨΤΕΚΕΨΙΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ ΨΤΕΚΕΨΙΡΗΝΗ:

#### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

#### Priest:

In Christ our God.

#### People:

Amen. So be it.

#### Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

#### الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك أهوية السماء، (مياه النهر / الزروع والعشب).

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

#### الكاهن:

بالمسيح الهنا.

#### الشعب:

أمين يكون.

#### الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

χα νεινοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ϗου νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ παμαρι ψα ἐνεζ λμην.

Αριτεν νεμπεγα νχος ζεν  
ογρεπεμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετζεν νιφουγι...

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات...